Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Izraelici i Filistyni ustawili się szereg naprzeciw szeregu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici i Filistyni stanęli w szeregach naprzeciw siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izraelici i Filistyni ustawili się *już* bowiem w szyku bojowym, szyk przeciwko szykowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A już byli uszykowali Izraelczycy i Filistynowie wojsko przeciwko wojsku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo się był zszykował lud Izraelski, ale i Filistynowie przeciwko byli pogotowiu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelici ustawili swe szyki bojowe, tak samo i Filistyni: szyk naprzeciw szyku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zarówno Izraelici jak i Filistyńczycy ustawili się w szyku bojowym, szereg naprzeciw szeregu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zarówno Izraelici, jak i Filistyni ustawili swe siły: szereg naprzeciw szeregu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wojska Izraelitów i Filistynów stanęły naprzeciwko siebie gotowe do walki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izraelici i Filistyni ustawili się do bitwy, jedni przeciwko drugim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W szyku stali zarówno Israelici, jak i Pelisztini szeregi naprzeciw szeregom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Izrael oraz Filistyni zaczęli ustawiać szeregi bojowe przeciw szeregom bojowym. |